

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 319 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_136.jpeg



Image not found

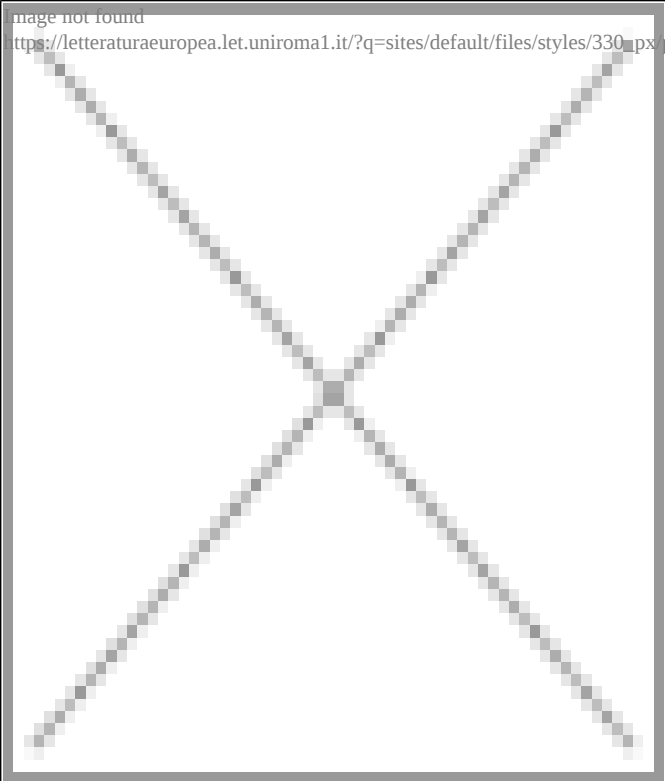
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_137.jpeg



- letto 205 volte

Edizione diplomatica

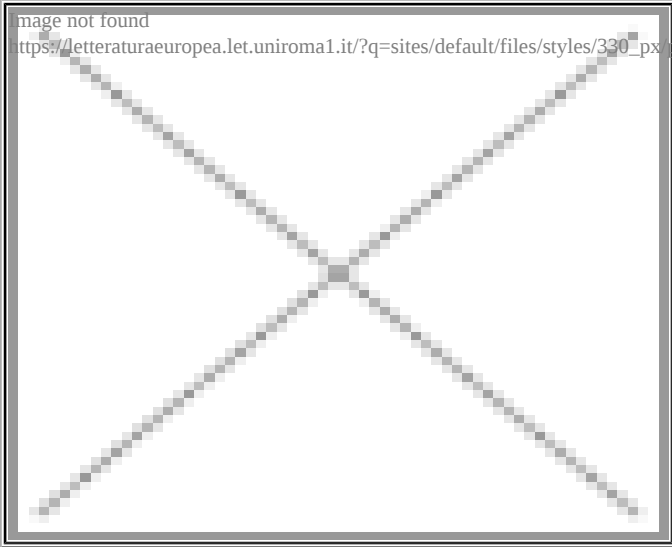
[c. 53va]

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_135.jpg&itok=I-eFhoN	Fville ne flors ne uaut riens en chantant que por default sanz plus de rimoier. (et) por fai re solaz moienne gent q(ui) mau uais moz font souent esb[o] \a/ i [1]
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_135.jpg&itok=I-eFhoN	ier. ie ne chant pas por aus es banoier. mais por mon cuer faire (un) pou plus ioiant cu(n)s malades en garist bien sou uent par (un) confort q(ua)nt il ne

Qui uoif

uenir son e

puet maingier. nemi corra(n)t
por traire a lui g(ra)nz saietes da
cier. il se deuroit trestorn(er) en
fuiant et garantir sil pooit
de lacier. mais q(ua)nt amours
uient plus a moi la(n)cier. (et) moi(n)s
la fui cest m(er)uoille trop g(ra)nz
quai(n)si recoi son cop uoiant
la gent. con se ie iere toz sous
en un u(er)gier. **I**e sai de uoir
que ma dame ai(n)ment cent
(et) plus assez cest por moi corro
cier. mais ie laing plus que
nu(n)s tres duren(en)t si me doint
dex son gent cors e(n)bracier. (et) se
ien sui p(ar)iurs a esciant le(n) me
deuroit trahiner tot auant
(et) puis pendre plus haut q(ua)u
tre cloichier. **S**e ie li di da
me ie uos aing tant. ele dira
ie la vuil engignier. ne ie nai
pas ne sen ne hardement que(n)
contre li me puisse desraiss(ier)
cuers me faudroit qui me de
uroit aidier. ne p(ar)ole dautrui
ni uaut noiant. que(n) ferai ie
consoilliez men auant li q(ue)lx
uaut mieuz ou atendre ou les
sier. **I**e ne di pas que nu(n)s
aint folem(en)t q(ue) li plus fox en
fait mieuz a p(ri)sier. mais g(ra)nz
eurs ia mestier soue(n)t. plus
que na sens. ne raiso(n)s ne plai

	dier. de bien am(er) ne puët nu(n)s ensoignier. fors q(ue) li cuers q(ui) do ne le tala(n)t qui plus ai(n)me de fi(n) cuer leaument. cil en seit plus (et) moins sen seit aidier. Dame merci vuilliez cuidier itant. q(ue) ie uos aing soul plus ne uos demant. vez le forfait do(n)t ie uo(s) vuil p(ro)ier.
--	---

[1] Il copista trascrive erroneamente *esboier*, quindi espunge la *o* e la sostituisce con la *a*; vi è anche una piccola *a* sovrascritta a punta di penna nell'interlinea, al di sopra di *es-*, che funge da richiamo per la correzione.

- letto 352 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Fville ne flors ne uaut riens en chantant que por default sanz plus de rimoyer. (et) por fai re solaz moienne gent q(ui) mau uais moz font souent esb[o]\a/i ier. ie ne chant pas por aus es banoier. mais por mon cuer faire (un) pou plus ioiant cu(n)s malades en garist bien sou uent par (un) confort q(ua)nt il ne puet maingier.	Fuille ne flors ne vaut riens en chantant que por default, sanz plus, de rimoyer et por faire solaz moienne gent qui mauvais moz font sovent esbaier. Je ne chant pas por aus esbanoier, mais por mon cuer faire un pou plus joiant, c?uns malades en garist bien souvent par un confort, quant il ne puet maingier.
	II

Qui uoit uenir son e nemi corra(n)t por traire a lui g(ra)nz saietes da cier. il se deuroit trestorn(er) en fuiant et garantir sil pooit de lacier. mais q(ua)nt amours uient plus a moi la(n)cier. (et) moi(n)s la fui cest m(er)uoille trop g(ra)nz quai(n)si recoi son cop uoiant la gent. con se ie iere toz sous en un u(er)gier.	Qui voit uenir son enemy corrant por traire a lui granz saietes d'acier il se deuroit trestorner en fuiant et garantir, s'il pooit, de l'acier. Mais quant Amours vient plus a moi lancier, et moins la fui, c'est mervolle trop granz, qu'ainsi reçoï son cop voiant la gent, con se je iere toz sous en un vergier.
	III
Ie sai de uoir que ma dame ai(n)ment cent (et) plus assez cest por moi corro cier. mais ie laing plus que nu(n)s tres durem(en)t si me doint dex son gent cors e(m)bracier. (et) se ien sui p(ar)iurs a esciant le(n) me deuroit trahiner tot auant (et) puis pendre plus haut q(ua)u tre cloichier.	Je sai de voir que ma dame ainment cent et plus assez: c'est por moi corrocier. Mais je l'aing plus que nuns tres durement, si me doint Dex son gent cors embracier! et se j'en sui parjurs a esciant, l'en me devoit trahiner tot avant et puis pendre plus haut qu'autre cloichier.
	IV
Se ie li di da me ie uos aing tant. ele dira ie la vuil engignier. ne ie nai pas ne sen ne hardement que(n) contre li me puisse desraisn(ier) cuers me faudroit qui me de uroit aidier. ne p(ar)ole dautrui ni uaut noiant. que(n) ferai ie consoilliez men auant li q(ue)lx uaut mieuz ou atendre ou les sier.	Se je li di: ?Dame, je vos aing tant? ele dira je la vuil engignier; ne je n'ai pas ne sen ne hardement qu'encontre li me puisse desraisnier. Cuers me faudroit, qui me devoit aidier, ne parole d'autrui n'i vaut noiant. Qu'en ferai je? Consoilliez m'en avant, li quelx vaut mieuz ou atendre ou lessier?
	V
Ie ne di pas que nu(n)s aint folem(en)t q(ue) li plus fox en fait mieuz a p(ri)sier. mais g(ra)nz eurs ia mestier soue(n)t. plus que na sens. ne raiso(n)s ne plai dier. de bien am(er) ne puet nu(n)s ensoignier. fors q(ue) li cuers q(ui) do ne le tala(n)t qui plus ai(n)me de fi(n) cuer leaument. cil en seit plus (et) moins sen seit aidier.	Je ne di pas que nuns aint folement, que li plus fox en fait mieuz a prisier, mais granz eürs i a mestier sovent plus que n'a sens ne raisons ne plaidier. De bien amer ne puet nuns ensoignier fors que li cuers, qui done le talant. Qui plus ainme de fin cuer leaument, cil en seit plus et moins s'en seit aidier.

	VI
Dame merci vuilliez cuidier itant. q(ue) ie uos aing soul plus ne uos demant. vez le forfait do(n)t ie uo(s) vuil p(ro)ier.	Dame, merci, vuilliez cuidier itant que je vos aing, soul plus ne vos demant. Vez le forfait dont je vos vuil proier.

- letto 245 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-53>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f136.item.zoom>